

## Выводы

1. При сопоставлении книжно-письменной традиции, восходящей к ПВЛ, и традиции источников летописных известий подтвердилась гипотеза А.А. Шахматова, согласно которой составителем ПВЛ в основание летописного свода был положен Начальный свод, текст которого дополнился извлечениями из многочисленных источников. Прагматикон и тезаурус исследованных летописных сообщений свидетельствуют, что использованный материал под пером составителя ПВЛ подвергся идейной переработке, а повествование было реорганизовано в соответствии с преследуемыми летописцем задачами.

ПВЛ отличает прагматическая направленность на утверждение власти киевских князей, прекращение усобицы и собирание Русской земли руками киевского князя.

Направленность на утверждение власти киевского князя соответствовала прагматической интенции Начального свода на обоснование легитимности власти Рюриковичей, поэтому концепция иноземного происхождения правящей династии оказалась востребованной составителем ПВЛ и была более детально разработана в целях обоснования исключительности, избранности правящей в Киеве династии как единственно законной на Руси.

В соответствии с прагматической интенцией на собирание земель вокруг Киева составитель ПВЛ акцентирует внимание на географическом расширении влияния власти киевского князя. В ПВЛ использована центробежная модель распространения власти (от Киева), тогда как в Начальном своде (“Захват Киева...” по НІЛ) запечатлена векторная модель (по Днепру). Прагматический акцент на собирании Русской земли отразился в произведенных составителем ПВЛ вставках племен и территорий, подвластных киевским князьям, закреплении за киевской державой статуса мировой: с помощью юридических документов, договоров с Византийской

империей (Договоры 912 и 945 гг.), входом в ареал христианских держав (“Крещение Ольги...”).

Процессы собирания земель и крещения Русской земли обнаруживают взаимосвязь, что проявляется в двух путях становления Руси как мировой державы: с принятием христианства Русь входит в Причерноморский культурный ареал, а в набегах на империю киевские князья завоевывают право быть независимыми и от власти василевса, и патриарха.

Использованные составителем ПВЛ источники были построены по разнородным тезаурусным стратегиям, их тезаурус отвечал прагматическим установкам оригиналов. Тезаурус разнородных источников был перестроен составителем ПВЛ по однотипной тезаурусной стратегии. Для реорганизации материала источников составителем ПВЛ была использована тезаурусная стратегия “разрушение былого миропорядка – хаос – построение нового, удобного русскому (= великому киевскому) князю”.

2. При исследовании ЛЗ по избранным летописным рассказам нами было выявлено 154 ЛЗ. Большинство ЛЗ затрагивает уровни лексикона (91) и тезауруса (54). ЛЗ прагматикона (9) противопоставляют летописные своды, передающие текст ПВЛ (**ВЛЕГЪ** (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – **ИГОРЬ** (Н1Л), **ВЛЕГЪ** (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – **ИГОРЬ** (Н1Л)№2), и летописные своды, использовавшие Начальный свод – Н1Л и С1Л (**СЪЛЪ (ПОСОЛЪ)** (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – **СОЛОМЪРЪ** (Н1Л), **ДАТИ** (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – **НЕ ДАТИ** (С1Л, Н1Л), **ПРИВЪСТИ** (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – **ПРИИТИ** (С1Л), **ВЛЕГЪ** (РЛ, АЛ, ИЛ, Н1Лк) – **ЛЕШНЪ** (С1Л) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла), **ПРИИТИ** (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лo) – **ПРИЯТИ** (С1Лк)). Исключением является противопоставляющая вторую и третью редакции ПВЛ ЛЗ **ЦЪМЪСКИ (ЧЕМЪСКИЙ ЮАНЪ)** (ЛЛ, Н1Л, С1Л) – **КОСТЯНТИНЪ** (ИЛ, РЛ, АЛ). ЛЗ **ГЛАДЪ** (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – **ГРАДЪ** (ИЛ) произведена составителем ИЛ и свидетельствует о восприятии в позднем летописном своде статьи “Осада Белгорода...” как топонимического предания о Белгороде, что обусловлено

изменившимся культурно-историческим контекстом: для составителя ИЛ Белгород был географически близок, а времена князя Владимира исторически далеки.

Количественное соотношение ЛЗ лексикона, тезауруса и прагматикона, а также характер ЛЗ свидетельствуют о том, что в летописных сводах XIV - XV вв. созданная составителем ПВЛ организация летописного повествования (тезаурус, прагматикон) не претерпела существенных трансформаций. Поэтому можно сделать вывод, что составителем ПВЛ была в рамках гибридного регистра книжно-письменного языка сформирована устойчивая книжно-письменная традиция русской средневековой анналистики. Принадлежность ПВЛ как ядра русской анналистической традиции к гибриднему регистру книжно-письменного языка предопределила возможность варьирования текста летописных статей на уровнях лексикона (лексическая адаптация), тезауруса (трансформации содержания) и прагматикона (коррективы историко-политического характера).

Полученное в ходе исследования ЛЗ соотношение летописей дает возможность охарактеризовать избранные нами летописи XIV - XV вв. как варианты развития анналистической письменной традиции.

Распределение ЛЗ по летописям XIV – XV вв. и их протографам представлено нами в сводных таблицах, объединяющих ЛЗ по трем уровням варьирования книжно-письменной традиции: лексикон (таблица №1), тезаурус (таблица №2), прагматикон (таблица №3).

ЛЗ, обнаруживающие общие черты, типизируются в диссертации.

Типизированные ЛЗ в таблицах снабжены индексом:

\_1 – замена местоимений, указывающих на близлежащий предмет, местоимениями, указывающими на удаленный предмет (тезаурус: изменение точки зрения на описываемые события);

\_1.1 – замена местоимений, указывающих на удаленный предмет, местоимениями, указывающими на близлежащий предмет (лексикон:

особенность, характеризующая ориентацию летописца на комплекс чтений стандартного регистра книжно-письменного языка);

\_2 – обновление устаревшей и областной лексики (лексикон);

\_3 – замена лексемы частотным в ПВЛ аналогом (лексикон);

\_4 – терминологическая адаптация, смена и варьирование терминологии (лексикон);

\_5 – разрушение традиционных формул (тезаурус);

\_6 – замена лексем контекстуально или тематически мотивированными лексемами (лексикон);

\_6.1 – восполнение смысловых лакун (лексикон);

\_7 – культурно-историческая адаптация тезауруса;

\_8 – замена на лексемы, характеризующие описываемые события как универсальные (тезаурус);

\_9 – трансформация лексических маркеров синтаксических конструкций (лексикон);

\_9.1 – формирование параллельных конструкций (лексикон);

\_9.2 – использование клише, мотивированное тематикой повествования (лексикон);

\_10 – замена лексемой, маркирующей текст как религиозно-обрядовый (тезаурус).

Для удобства поиска и сопоставления ЛЗ каждая ЛЗ маркирована названием летописной статьи:

ПВ – “Призвание варяжских князей в 862 (6370) г.”;

ПАД – “Поход Аскольда и Дира на Греки в 866 (6374) г.”;

ЗК – “Захват Киева князем Олегом в 882 (6390) г.”;

ПО – “Поход князя Олега на Царьград в 907 (6415) г.”;

ПИ – “Поход князя Игоря на Византию в 944 (6449) г.”;

ДИ – “Мирный договор князя Игоря 945 (6453) г.”;

КО – “Крещение княгини Ольги в 955 (6463) г.”;

ОБ – “Осада печенегами Белгорода в 997 (6505) г.”

Параллельные чтения, отсутствующие в том или ином списке, оформляются как “пропуск”, исключение составляет ОБ, вставленная составителем ПВЛ, а потому неизвестная Начальному своду и сохранившей его чтения Н1Л.

В таблицах ЛЗ группированы как вторичные чтения указанных летописей или протографов. Летописи обозначаются в соответствии с принятыми в диссертации сокращениями, протографы названы по сохранившим их чтения летописям.

Таблица №1

Летописи		Лексические замены лексикона	
Р а с п р е д е л е н и е	АЛ	ОБ	<b>ЛАТЪКЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, С1Л) – <b>КОТЪЛЪ</b> (АЛ) _2
	АЛ	КО	<b>ТОТЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, Н1Л, С1Л) – <b>СЪИ</b> (АЛ) _1.1
	ИЛ	ОБ	<b>ОУЗРЪТИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ВИДИТИ</b> (ИЛ) _2
	ИЛ	КО	<b>ВНИМАТИ</b> <sup>6</sup> (ЛЛ, РЛ, АЛ, Н1Л, С1Л) – <b>РАЗОУМЪТИ</b> <sup>16</sup> (ИЛ) _3
	ИЛ	ЗК	<b>ДЪТЪСКЫИ</b> <sup>1</sup> (ЛЛ, РЛ, АЛ) – <b>МОЛОДЫИ</b> <sup>1(молодь)+4(младъ)</sup> (ИЛ) – “пропуск” (Н1Л, С1Л) _3
	ИЛ	КО	<b>ИМЪТИ СЪХРАНИТИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л) – <b>СЪХРАНИТИ</b> (ИЛ) _2
	ИЛ	ДИ	<b>НАПИСАТИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ПОЛОЖИТИ</b> (ИЛ) _4
	ИЛ	ПВ	<b>НАСЪЛЬНИКЪ</b> (ЛЛ, АЛ, РЛ, С1Л) – <b>НАСЛЕДНИКЪ</b> (ИЛ) – “пропуск” (Н1Л) _2
	ИЛ	ПО	<b>СЛЮБНОЕ / СЛЪБЕННОЕ</b> (РЛ, АЛ / С1Л) – <b>ХЛЪБНОЕ</b> (ИЛ) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Л) _4
	ЛЗ	ИЛ	ДИ
по л е т о п и с я м	ИЛ	КО	<b>ТВОИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л) – <b>СВОИ</b> (ИЛ) _6.1
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ВРОУЖЪЕ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>СЪСЪДЪ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) _4
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>АЩЕ</b> (ЛЛ) – <b>ВБАЧЕ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) – “пропуск” (С1Л) _2
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>БОРИЧЪ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>БИРИЧЪ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) _6
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ГЛАГОЛАТИ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>МОЛВИТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) _2
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>КРЕЩЕНИЕ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>СВЯЩЕНИЕ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) _6
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ЛЮБО</b> <sup>24</sup> (ЛЛ, С1Л) – <b>ИНЫИ</b> <sup>65</sup> (ИЛ, РЛ, АЛ) _3
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ОНЪ</b> <sup>67</sup> (ЛЛ, С1Л) – <b>ТЪТЪ</b> <sup>229</sup> (ИЛ, РЛ, АЛ) _3
	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ПРЕЖЕ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>ПЪРВОЕ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) _4
	ИЛ РЛ АЛ	КО	<b>ПРИЯТИ (СМЪРТЪ)</b> (ЛЛ, С1Л, Н1Лк) – <b>ОУМРЪТИ (СМЪРТЪЮ)</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) – “пропуск” (Н1Ла) _2

ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ХРИСТИЯНИНЪ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>КРЕЩЕНЫИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ)_4
ИЛ РЛ АЛ	ЗК	<b>ЦЕРКОВЬ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л) – <b>БОЖНИЦА</b> (ИЛ)_2
ИЛ РЛ АЛ С1Лк	ПВ	<b>ВЛАДЪТИ</b> <sup>5</sup> (ЛЛ, С1Лo) – <b>КНЯЖИТИ</b> <sup>18</sup> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лк) -- "пропуск" (Н1Л)_3
ИЛ С1Л	ПВ	<b>ДРУГЫИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ) – <b>ИНЫИ</b> (ИЛ, С1Л) – “пропуск” (Н1Л)_9
ЛЛ	ПИ	<b>ВОЕВАТИ</b> <sup>34+2(повоевати)</sup> (ЛЛ) – <b>ПЛАВНИТИ</b> <sup>1+3(поплавити)+3(полонити)</sup> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – “попуск” (Н1Л)_3
ЛЛ	ПВ	<b>И</b> (ЛЛ) – <b>ТИИ/ТЫ</b> (АЛ, ИЛ) – “пропуск”(РЛ, Н1Л, С1Л)_9
ЛЛ	ДИ	<b>ИСКАПАТИ</b> (ЛЛ) – <b>ИСКАПАТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_6
ЛЛ	ДИ	<b>КРЫНУТИ</b> (ЛЛ) – <b>КУПИТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_2
ЛЛ	ДИ	<b>ЛЮДИ</b> (ЛЛ) – <b>МОУЖИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_4
ЛЛ	КО	<b>НЕ БРЕЖАТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л, С1Л) – <b>НЕ БЪЖАТИ</b> (ЛЛ)_2
ЛЛ	ДИ	<b>ПОЧАТИ</b> (ЛЛ) – <b>ПОУЩАТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_6
ЛЛ	ДИ	<b>ПРЕДАТИ</b> (ЛЛ) – <b>ПРОДАТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_6
ЛЛ	ПВ	<b>СУДИТИ</b> (ЛЛ) – <b>РЯДИТИ</b> (АЛ, ИЛ, С1Л, Н1Л) – “—“(РЛ)_4
ЛЛ	ПВ	<b>СУТЬ</b> (ЛЛ) – <b>РУСЬ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – “пропуск”(Н1Л)_9
ЛЛ	КО	<b>ТОБЕ</b> (ЛЛ) – <b>СЕБЕ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Лк) – “пропуск” (Н1Ла)_6.1
ЛЛ	КО	<b>ХОТЪТИ</b> <sup>166</sup> ( <b>БЛАГОСЛОВИТИ</b> ) (ЛЛ) – <b>ИМЪТИ</b> <sup>21</sup> ( <b>БЛАГОСЛОВИТИ</b> ) (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л)_3
ЛЛ ИЛ РЛ АЛ С1Л	ЗК	<b>ОУВИДЪТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, С1Лo) – <b>ОУВЪДЪТИ</b> (С1Лк, АЛ) – <b>ОУЗРЪТИ</b> (Н1Л)_2
ЛЛ РЛ АЛ	ПИ	<b>ИЗИМАТИ</b> <sup>10</sup> (ЛЛ, РЛ, АЛ) – <b>ИЗЛАМАТИ</b> <sup>10</sup> (ИЛ, С1Л, Н1Л)
ЛЛ РЛ АЛ	ПВ	<b>ТИ/ТИИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ) – “пропуск”(ИЛ) – <b>И</b> (Н1Л, С1Л)_9
Н1Л	КО	<b>ЕСТЬ(СОУТЬ)</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>ОНЪ</b> (РЛ, АЛ) – “пропуск” (Н1Л)_6.1
Н1Л	КО	<b>ПЕРЕКЛЮКАТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>УПРЕМУДРИТИ</b> (Н1Л)_10
Н1Л	КО	<b>ПРИМАТИ</b> (ЛЛ), <b>ВНИМАТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ВЛАГАТИ</b> (Н1Л)_2
Н1Л С1Л	КО	<b>ДОМОВИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ) – <b>В ДОМ СВОИ</b> (АЛ) – <b>ВЪ СВОЯ СИ</b> (С1Л) – <b>КЪ СТРАНЪ СВОЕИ</b> (Н1Лк) – <b>КО ГРАДУ СВОЕМУ</b> (Н1Ла)_6.1
Н1Л С1Лo	КО	<b>ВЪДЪТИ</b> <sup>44</sup> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Лк) – <b>ВИДЪТИ</b> <sup>113</sup> (Н1Л, С1Лo)_3
Н1Ла	КО	<b>ОНЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Лк) – <b>ЦАРЬ</b> (Н1Ла)_6.1
Н1Ла	КО	<b>РЕЩИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Лк) – <b>ГЛАГОЛАТИ</b> (Н1Ла)_10
Н1Ла	КО	<b>РЕЩИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, Н1Ла, АЛ, С1Л) – <b>ГЛАГОЛАТИ</b> (Н1Ла)_10
Н1Ла	КО	<b>СЛОВЕСЫ</b> (Н1Лк) – <b>ГЛАГОЛАНИИ</b> (Н1Ла) – “пропуск” (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_10
Н1Лк	КО	<b>БОЛЯРЕ</b> (Н1Ла) – <b>ВЕЛЬМОЖИ</b> (Н1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_4
Н1Лк	КО	<b>ГЛАГОЛАТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л, Н1Ла) – <b>РЕЩИ</b> (Н1Лк)_10(наоб)
Н1Лк	КО	<b>ОНА</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Ла) – <b>ОЛЬГА</b> (Н1Лк)_6.1
Н1Лк	КО	<b>РЕЩИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, Н1ЛА, АЛ, С1Л) – <b>ГЛАГОЛАТИ</b> (Н1Лк)_10

Н1Лк	КО	<b>ТОТЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Ла) – <b>СЪИ</b> (Н1Лк)_1.1
РЛ	ДИ	<b>ОҮСКОЧИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, АЛ, С1Л) – <b>ОҮБЪЖАТИ</b> (РЛ)_2
РЛ	ДИ	<b>СЛУДЫ</b> (ЛЛ, ИЛ, АЛ, С1Л) – <b>СЛОҮГА</b> (РЛ)_6
РЛ	ДИ	<b>ЦЕСАРЬ</b> (ЛЛ, ИЛ, АЛ, С1Л) – <b>КНЯЗЬ</b> (РЛ)_4
РЛ АЛ	ОБ	<b>ОҮМЕРТВИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, С1Л) – <b>ОҮБИТИ</b> (РЛ, АЛ)_2
РЛ АЛ	ОБ	<b>ВЗЯТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>НАИТИ</b> (РЛ, АЛ)_2
РЛ АЛ	ОБ	<b>ВЗЯТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>НАИТИ</b> (РЛ, АЛ)_9.1
РЛ АЛ	ОБ	<b>МОҮЖЬ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>ВЫ</b> (РЛ, АЛ)_9.1
РЛ АЛ	ЗК	<b>НАРИЦАТИСЯ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л, Н1Л) – <b>ЗВАТИСЯ</b> (РЛ, АЛ)_2
РЛ АЛ	ПО	<b>НАЧА</b> <sup>132</sup> <b>ВОЄВАТИ</b> <sup>34</sup> (РЛ, АЛ) – <b>ПОВОЄВАТИ</b> <sup>2</sup> (ИЛ, С1Л, Н1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)_3
РЛ АЛ	ДИ	<b>ОҮВЪДЪТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>ОҮМЪТИ</b> (РЛ, АЛ)_2
РЛ АЛ	ПО	<b>ПАРОҮСЪ</b> (РЛ, АЛ) – <b>ПЪРЬ</b> (ИЛ, С1Л) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Л)_2
РЛ АЛ	ПО	<b>ПАРОҮСЪ</b> (РЛ, АЛ) – <b>ПЪРЬ</b> (ИЛ, С1Л, Н1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)_2
РЛ АЛ	ОБ	<b>СНИСКАТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>ДОБЫТИ</b> (РЛ, АЛ)_2
РЛ АЛ	ДИ	<b>ЧАСТЬ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>СТОРОНА</b> (РЛ, АЛ)_4
РЛ АЛ С1Л	ПО	<b>ВЫИТИ</b> (РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ВЫЛЪСТИ</b> (ИЛ, Н1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)_2
РЛ АЛ С1Л	ПО	<b>ПАРОҮСЪ</b> (РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ПЪРЬ</b> (ИЛ, Н1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)_2
РЛ АЛ С1Л	ПО	<b>ПАРОҮСЪ</b> (РЛ, АЛ, С1Лo, С1Лк) – <b>ПЪРЬ</b> (ИЛ, Н1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)_2
С1Л	ПИ	<b>ВВИИ</b> <sup>23</sup> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Лк) – <b>ВЪСЪ</b> <sup>251</sup> (С1Л) – “пропуск” (Н1Ла)_3
С1Л	ОБ	<b>БЕС ПЕРЕСТҮ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ЗЪЛО</b> (С1Л)_9.2
С1Л	ДИ	<b>БЕЩИНЪЕ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>НИЧТО ЖЕ</b> (С1Л)_2
С1Л	ОБ	<b>ВЪРОВАТИ</b> <sup>23</sup> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ИМАТИ</b> <sup>21+118 (имѣти)</sup> <b>ВЪРҮ</b> <sup>48</sup> (С1Л)_3
С1Л	ПВ	<b>ДРУҮГИИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ИНИИ</b> (С1Л) – “пропуск” (Н1Л)_9
С1Л	ЗК	<b>ИЗЛЪЗТИ</b> (Н1Л) – <b>ИЗЫТИ</b> (С1Л) – “пропуск” (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ)_2
С1Л	ДИ	<b>ЛЮБОВЪ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, ИЛ) – <b>МИРЪ</b> (С1Л)_4
С1Л	ДИ	<b>МОҮЖЬ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>БОЛЯРИНЪ</b> (С1Л)_4
С1Л	ДИ	<b>МЫСАИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>СААТИ</b> (С1Л)_6
С1Л	ПО	<b>МЫТО</b> (РЛ, АЛ, ИЛ) – <b>ВИНА</b> (С1Л) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Л)_4
С1Л	ПВ	<b>ОНИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ТҮ СҮЩИИ</b> (С1Л) – “пропуск” (Н1Л)_2
С1Л	КО	<b>ОНЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л) – <b>ДИАВОЛЪ</b> (С1Л)_6.1
С1Л	ДИ	<b>ОҮВЪДЪТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ОҮВИДЪТИ</b> (С1Л)_2
С1Л	КО	<b>ОҮСТАВЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л) – <b>ЧИНЪ</b> (С1Л)_4
С1Л	ПВ	<b>ПРАВО</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л) – <b>ПРАВДА</b> (С1Л)_4
С1Л	ПИ	<b>СКЪДИЯ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л) – <b>ЛОДЬЯ</b> (С1Л)_4
С1Л	ДИ	<b>СТВОРИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ОҮЧНИТИ</b> (С1Л)_4
С1Лк	ПВ	<b>ДНЄШНИИ</b> (С1Лo, Н1Л) – <b>НЫНЄШНИИ</b> (С1Лк) – “пропуск” (ЛЛ, ИЛ,

			РЛ, АЛ)_2
С1ло	ПО	<b>ВЕЛИКИЙ</b> <sup>133</sup> (С1Ло) – <b>МНОГИИ</b> <sup>103</sup> (С1Лк)_3	
С1Ло	ПВ	<b>ОСТАТИСЯ</b> <sup>4</sup> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, С1Лк) – <b>ОТЪДЪТИ</b> <sup>57</sup> (С1Ло) -- "пропуск" (Н1Л)_3	
С1Ло	ДИ	<b>ПАЧНИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лк) – <b>ПОИМАТИ</b> (С1Ло)_6	

Таблица №2

Летописи		Лексические замены тезауруса	
Р	АЛ	ОБ	<b>НАЛЪЯТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, С1Л) – <b>НАПЪЯТИ</b> (АЛ)
а	ИЛ	КО	<b>ВАЛГА</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л) – <b>ВАЕНА</b> (ИЛ)
с	ИЛ	ОБ	<b>БЫТИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ОТВОРИТИ</b> (ИЛ)
п	ИЛ	ДИ	<b>ВАШЬ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>НАШЬ</b> (ИЛ)_7
р	ИЛ	ОБ	<b>ЖЕНАМЪ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ЖЕ ИМЪ</b> (ИЛ)
е	ИЛ	ЗК	<b>ПРИПАЛЪТИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ) – <b>ПРИСТЪПИТИ</b> (ИЛ) – “пропуск” (Н1Л, С1Л)
д	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ГОРОДЪ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>РОДЪ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ)_5
е	ИЛ РЛ АЛ	ПАД	<b>ИЗЪГНУТИ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>ИЗБЫТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ)
л	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>ИНЫИ</b> (ЛЛ, С1Л) – <b>ВСЕГДА</b> (ИЛ, РЛ, АЛ)_8
е	ИЛ РЛ АЛ	ДИ	<b>СИИ</b> (ЛЛ) – <b>ВЪСЪ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ) – “пропуск” (С1Л)_8
н	ИЛ РЛ АЛ С1Л	ДИ	<b>ВАШЬ</b> (ЛЛ) – <b>ОНЪ (ИХЪ)</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_7
и	ИЛ РЛ АЛ С1Л	ДИ	<b>НАШЬ</b> (ЛЛ) – <b>ВАШЬ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_7
е	ИЛ РЛ АЛ С1Л	ОБ	<b>ПРИИТИ</b> (ЛЛ) – <b>ПРИВЪСТИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)
	ИЛ РЛ АЛ С1Л	ДИ	<b>СЪЛЪ</b> (ЛЛ) – <b>СЛОВО</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_5
лз	ЛЛ	ДИ	<b>ВЪСЪ</b> (ЛЛ) – <b>СИИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_8
	ЛЛ	ДИ	<b>ВЪСЪ</b> (ЛЛ) – <b>СИИ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)_8№2
по	ЛЛ	ДИ	<b>ВЪСЪ</b> (ЛЛ) – <b>СИИ</b> (ИЛ, РЛ, С1Л) – “пропуск” (АЛ)_8
	ЛЛ	КО	<b>ДЕЛАТЕЛЬ</b> (ЛЛ) – <b>ДАЛЕЧЕ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л)_10.1
л	ЛЛ	КО	<b>КАЖА[И]</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Л) – <b>КАКА</b> (ЛЛ)_10.1
е	ЛЛ	ПАД	<b>ОНЪ</b> (ЛЛ) – <b>ПЪСНЬ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)
т	ЛЛ ИЛ !!!	КО	<b>ЖЕНА</b> (РЛ, АЛ, Н1Л, С1Л) – <b>РУССКИЙ</b> (ЛЛ) – <b>КНЯЗЬ</b> (ИЛ)_10.1
о	ЛЛ ИЛ РЛ АЛ	ПВ	<b>ВЕСЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>МНОГИИ/ПРЕДИВНЫЙ</b> (Н1Л, С1Л)_8
п	ЛЛ ИЛ РЛ АЛ	ПВ	<b>РУСЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ДРУЖИНА</b> (Н1Л, С1Л)
и	ЛЛ ИЛ РЛ АЛ	ПВ	<b>ОНА</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>МЫ</b> (Н1Л)
с	С1Л		
я	ЛЛ ИЛ РЛ АЛ	ПАД	<b>РЪКА</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>МОРЕ</b> (Н1Л)
м	С1Л		
	ЛЛ РЛ АЛ	ЗК	<b>ВЪСЪ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ) – <b>ВЕСЪ</b> (ИЛ) – “попуск” (Н1Л, С1Л)
	ЛЛ РЛ АЛ	ПИ	<b>СТРАНЪ</b> (ЛЛ) – <b>СТРА/СТРАНЬНЫЙ</b> (РЛ, АЛ) – <b>СТОРОЖЬ</b> (ИЛ, С1Л) – “пропуск” (Н1Л)
	ЛЛ РЛ С1Лк	ПАД	<b>СИИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Ло) – <b>ОНЪ</b> (РЛ, АЛ, С1Лк) – “пропуск” (Н1Л)_1
	Н1Л	ПИ	<b>ТАКО ПРОЧИИ/ТАКО ПРОК ЛОДИИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, ИЛ/С1Л) – <b>РОУСЪ</b> (Н1Л)

Н1Л С1Л	КО	<b>ЗЛОБИВИИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>НЕЗЛОБИВИИ</b> (Н1Л, С1Л)_10.1
Н1Лк	КО	<b>ИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л)/ <b>ОТЪБИТИ</b> (Н1Ла) – <b>ОТЪПУСТИТИ</b> (Н1Лк)
Н1Лк	КО	<b>СОВЪТЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л, Н1Ла) – <b>СЛОВО</b> (Н1Лк)_10.1
Н1Лк С1Л	ПО	<b>КРОПИННИИ</b> (С1Л, Н1Лк) – ъ (РЛ, АЛ, ИЛ) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)
РЛ	ПВ	<b>ИЗГНАТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л, Н1Л)/ <b>ВЫГНАТИ</b> /(АЛ) – <b>БЫТИ</b> (РЛ)
РЛ АЛ	ОБ	<b>ЛЮДЪЕ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>ВНИ</b> (РЛ, АЛ)
РЛ АЛ	ПО	<b>СЛОВО</b> (РЛ, АЛ) – <b>ЛЮДИ</b> (ИЛ, С1Л) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Л)_5
РЛ АЛ	ОБ	<b>ТАМО</b> (ЛЛ, ИЛ) – <b>ДРОУТЫИ</b> (РЛ, АЛ) – “пропуск” (С1Л)
РЛ АЛ	ДИ	<b>ТЪТЪ</b> <sup>229</sup> (ЛЛ, ИЛ) – <b>ВЪСЪ</b> <sup>251</sup> (РЛ, АЛ) – “пропуск” (С1Л)_8
РЛ АЛ	ОБ	<b>ШЕДЪТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, С1Л) – <b>ПОСАТИ</b> (РЛ, АЛ)
РЛ АЛ С1Л	ДИ	<b>ВАШЪ</b> (ЛЛ, ИЛ) – <b>НАШЪ</b> (РЛ, АЛ, С1Л)_7
РЛ АЛ С1Л	ДИ	ВАШЪ (ЛЛ, ИЛ) – НАШЪ (РЛ, АЛ, С1Л)_7
С1Л	ЗК	<b>ОУГОРЪСКОЕ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л) – <b>ИГОРЪСКОЕ</b> (С1Л)
С1Л	ДИ	<b>ВЫ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>МЫ</b> (С1Л)
С1Л	ОБ	<b>ГОРОДЪ</b> (ЛЛ, ИЛ) – <b>РОДЪ</b> (С1Л) – “пропуск” (РЛ, АЛ)
С1Л	ОБ	<b>ГРАДЪСКИИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ЛЮДЪСКИИ</b> (С1Л)
С1Л	ДИ	<b>ИНЫИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>НАГЫИ</b> (С1Л)_5
С1Л	ПВ	<b>ИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, Н1Л) – <b>ПОСАТИ</b> (С1Л)
С1Л	ОБ	<b>КАДЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>КОЛОДАЪЗЪ</b> (С1Л)
С1Л (ИЛ)	ОБ	<b>ПОВЪЛЪТИ ПОСАТИ</b> (ЛЛ, РЛ) – <b>ПОСАТИ: ПОСА</b> (ИЛ) / <b>ПОСАША</b> (С1Л)
С1Лк	ДИ	<b>НАШЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лo) – <b>ВАШЪ</b> (С1Лк)_7
С1Лк	ДИ	<b>НАШЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лo) – <b>ВАШЪ</b> (С1Лк)_7№2
С1Лк	ДИ	<b>НАШЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лo) – <b>ВАШЪ</b> (С1Лк)_7№3
С1Лк	ОБ	<b>ПОДИВИТИСЯ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лo) – <b>ПОЛИВИТИСЯ</b> (С1Лк)
С1Лo	ПИ	<b>ПРИПАЪТИ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Лк) – <b>ПРИДОУШАТИ</b> (С1Лo)

Таблица № 3

Летописи		Лексические замены прагматикона
ИЛ	ОБ	<b>ГЛАДЪ</b> (ЛЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ГРАДЪ</b> (ИЛ)
ИЛ РЛ АЛ	КО	<b>ЦЪМЪСКИ (ЧЕМЪСКИИ ЮАНЪ)</b> (ЛЛ, Н1Л, С1Л) – <b>КОСТЯНТИНЪ</b> (ИЛ, РЛ, АЛ)
ЛЛ ИЛ РЛ АЛ С1Л	ЗК	<b>ВЛЕГЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ИГОРЪ</b> (Н1Л)
ЛЛ ИЛ РЛ АЛ С1Л	ЗК	<b>ВЛЕГЪ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>ИГОРЪ</b> (Н1Л)№2
Н1Л	КО	<b>СЪЛЪ (ПОСОЛЪ)</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Л) – <b>СОЛОМЪРЪ</b> (Н1Л)
Н1Л С1Л	ЗК	<b>ДАТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>НЕ ДАТИ</b> (С1Л, Н1Л)
С1Л	ДИ	<b>ПРИВЪСТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ) – <b>ПРИИТИ</b> (С1Л)
С1Л	ПО	<b>ВЛЕГЪ</b> (РЛ, АЛ, ИЛ, Н1Лк) – <b>ЛЕВНЪ</b> (С1Л) – “пропуск” (ЛЛ, Н1Ла)
С1Лк	ДИ	<b>ПРИИТИ</b> (ЛЛ, ИЛ, РЛ, АЛ, С1Лo) – <b>ПРИЯТИ</b> (С1Лк)